

Curriculum Vitae
Barry L. Velleman
October 2008

Professional History:

Full Professor, Department of Foreign Languages and Literatures (2001-present)
Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures (1981-2001)
Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literatures (1974-1981)

Education:

B.A. 1968 State College at Boston
M.A. 1970 University of Wisconsin-Madison
Ph.D. 1974 University of Wisconsin-Madison

Areas of Research:

History of Language in Society and the development of Latin-American grammatical thought;
History of pedagogy and pedagogical publications in Latin America (especially 19th century)

Publications:

Books:

- 1995 Andrés Bello y sus libros; Caracas, Venezuela: Casa de Bello, 359 pp. Serie "Anexos a las Obras completas de Andrés Bello, 13.
- 2001 'My Dear Sir': Mary Mann's Letters to Sarmiento (1865-1881); Buenos Aires: ICANA, 352 pp.
- 2005 'Mi estimado señor': Cartas de Mary Mann a Sarmiento (1865-1881). Buenos Aires: Victoria Ocampo and ICANA, 393 pp. [Spanish translation of next title above.]
- forthcoming: "Cartas de Mary Mann a Sarmiento." [to be published as part of Sarmiento, Domingo, Obras completas. Secretaría de Cultura de la Nación, Buenos Aires, Argentina.]

Chapters in Books:

- 1978 "Latinist and Universalist Models in Spanish Grammar," in Contemporary Studies in Romance Linguistics, ed. Margarita Suñer, Georgetown University Press, 330-339.
- 1999 "Pedro Simón Abril, el principio de 'contextualización' y el estudio del latín en Chile," Mauro Fernández Rodríguez et al., Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Madrid: Arco/Libros, 699-711.
- 2001 "Mariano Cubí y Soler (1801-1875) y la pedagogía lingüística de su época," Marina Maquieira Rodríguez et al. Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Madrid: Arco/Libros, 975-984.
- 2001 "Linguistic Anti-academicism and Hispanic Community: Sarmiento and Unamuno," José del Valle and Luis Gabriel-Stheeman, The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language Ideologies and Hispanic Intellectuals, London/New York: Routledge, 14-41. [Routledge Studies in the History of Linguistics.] [Invited.]
- 2001 "Domingo Faustino Sarmiento y la función social de la lengua," E. F. K. Koerner y Hans-Josef Niederehe (eds.), The History of Linguistics in Spain II : La historia de la lingüística en España II (Philadelphia y Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 391-405.
- 2002 "La recepción de las ideas lingüísticas de Bello en Chile," in Miguel Ángel Esparza Torres et al. (eds.), Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Madrid: Arco/Libros, 721-732.

- 2004 "Eduardo de la Barra (1839-1900) y el 'embujamiento alemán' de la lingüística chilena," C. Corrales Zumbado, J. Dorta Luis, et al. (eds.), Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL. Madrid: Arco/Libros, I, 147-176. [Invited.]
- 2004 with Hans-Josef Niederehe, Josefa Dorta, et al.: "Mesa redonda: La situación actual de la historiografía lingüística en el ámbito universitario nacional e internacional," same volume, 179-196.
- 2004 "Antiacademicismo lingüístico y comunidad hispánica: Sarmiento y Unamuno," José del Valle and Luis Gabriel-Stheeman (eds.), La batalla del idioma: La intelectualidad hispánica ante la lengua (Frankfurt am Main and Madrid: Iberoamericana/Vervuert), 35-65. [Spanish translation of 2001 Routledge book above.]

Articles and Reviews:

- 1976 "El influjo del empirismo inglés en el pensamiento gramatical de Bello," Thesaurus, 31, 3-15.
- 1977 "A Note on the Spanish Article with Titles," Hispania, 60, 308-309.
- 1977 "Bello, Bull y el sistema verbal del español," Thesaurus, 32, 3-16.
- 1978 "Structuralist Theory in the Bello Gramática," Hispanic Review, 46; Winter; 55-64.
- 1978 "Speaking of Jazz: Jazz Improvisation through Linguistic Methods," Music Educators' Journal, 65; October; 28-31.
- 1979 "Neutro, colectivo e identificación de masa," Nueva Revista de Filología Hispánica, 28, 306-312.
- 1981 "Norma y sincronía en la gramática latinoamericana," Thesaurus, 36, 1-13.
- 1981 "Bello, gramático: Modernidad del enfoque sintáctico," Bello y Chile: Tercer Congreso del bicentenario, Caracas: Fundación la Casa de Bello, I, 525-557. [invited]
- 1985 "Review of Bello, Gramática de la lengua castellana, ed. crítica de Ramon Trujillo." Hispanic Linguistics, 2:1 166-174. [invited]
- 1987 "The Dynamics of a Literary Standard: The Bello Gramática," La Chispa '87: Selected Proceedings, ed. Gilbert Paolini, Tulane University Press, New Orleans, 305-315.
- 1989 "Review of de la Campa, Diccionario inverso de la lengua española." Hispania, 72; May; 313-314.
- 1989 "Review of Canellada-Madsen, Pronunciación del español." Hispania 72, September, 564.
- 1991 "Review of Da Silva, Experiencias: Lenguaje and Da Silva and Marval-McNair, Experiencias: Lectura y cultura." Hispania, 74, December, 908-909.
- 1993 "Expansión semántica del sustantivo post-participial." Nueva Revista de Filología Hispánica, XLI, 1, 55-73.
- 1993 "The Cuban Emigrado and the Cultural Unity of the Americas: The Work of Nestor Ponce de León (1837-1899)." Revista interamericana de bibliografía 43,1: 103-115.
- 1995 "Lengua y sociedad en la concepción lingüística de Domingo F. Sarmiento," Ambas Américas, (Museo Histórico Sarmiento, Buenos Aires); 7, setiembre; 40-48.
- 1996 "El Educador popular, revista pedagógica de emigrados hispanos en Nueva York, 1873-1878."

Cuadernos americanos, 56,2 (marzo-abril), 111-147.

- 1996 "Review of John Lipski, Latin-American Spanish." Hispania, 79, 467-469.
- 1997 "Domingo Faustino Sarmiento y la función social de la lengua." Historiographia Linguistica, 24, 1-2: 159-174.
- 1999 "José Pedro Varela and his Enciclopedia de Educación (1878-1880)." Revista interamericana de bibliografía, 48, 2: 345-378.
- 2001 "El valor de las inflexiones": La función de la morfología en la Gramática de Bello." Revista de lingüística teórica y aplicada (Universidad de Concepción, Chile), 39: 221-233.
- 2001 "Esculpiendo el mito: Sarmiento, Lincoln y la traducción de un poema escocés." Cuadernos americanos, 87 (mayo-junio), 91-108.
- 2004 "Review of Andrés Bello digital: Obras completas." Revista internacional de lingüística iberoamericana, (3) 2:1, 229-231.
- 2005 "Review of Tom Lathrop, The Evolution of Spanish." Revista internacional de lingüística iberoamericana, (6) 3:2, 239-243.
- 2006 "Review of Luis A. Ortiz López and Manel Lacorte (eds.), Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas." Revista internacional de lingüística iberoamericana, (7) 4:1, 242-247.
- 2006 "Review of Marta Fairclough, Spanish and Heritage Language Education in the United States: Struggling with Hypotheticals." Revista internacional de lingüística iberoamericana, (8) 4:3, 221-224.
- 2007 "Las ideas pedagógicas y lingüísticas de Eduardo de la Barra y su polémica con Hanssen y Lenz." Contextos: Estudios de humanidades y ciencias sociales, (Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile) 18, 179-193. [Invited.]
- 2008 "La imagen y los ecos del lingüista profesional: La correspondencia de Rodolfo Lenz." Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (Universidad de Concepción, Chile). 46:1, 11-28.
- 2008 "The 'Scientific Linguist' Goes to War: The U.S. A.S.T. Program in Foreign Languages." Historiographia Linguistica 35:3, 385-416.
- In press: "Review of Miguel Ángel Esparza Torres, et al., Bibliografía temática de historiografía lingüística española: Fuentes secundarias." Historiographia linguistica.

Non-refereed papers published:

- 1998 "'Proficiency' in Wisconsin: A Survey of High-School Teachers of Spanish." The Voice of WAFLT (Wisconsin Association of Foreign Language Teachers), 25, 2:15-20.

Articles written about my work on Andrés Bello:

- 1989 Pérez Hernández, Francisco Javier, "Un bellista norteamericano: Barry L. Velleman," Eidos (Universidad Metropolitana, Caracas), 4 julio de 1989, 30-33.
- 1998 Grases, Pedro. "Bello y sus libros, por Barry L. Velleman." Obras, Volumen 20. Caracas, Barcelona, México: Seix Barral. Pp. 111-16.
- 1998 —. "Los libros de Bello." Ibid., 117-19.

Participation in Professional Conferences:

- 1980 Chaired Griselda Gambaro section, prepared relevant parts of play program, Latin-American Theater Symposium, Marquette University, March.
- 1986 Organized and chaired session on "Pedagogy: The Spanish Subjunctive," Sixth Annual Cincinnati Conference, May.
- 1990 Participated, ACTFL OPI Workshop, Milwaukee, WI, January.
- 1996 Organized and chaired session on "Sarmiento en Ambas Américas," AATSP, Orlando, FL, August.
- 1998 Participated in DPI Southeast Wisconsin Language Supervisors' Network Meeting, Milwaukee, WI, February. [Invited.]
- 1998 Participated in Winterfest '98, Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages, Mundelein, IL, February.
- 1998 Session presider, "Spanish Dialect Variation," Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages, Milwaukee, WI, March.
- 1999 Session presider, "La historia del descubrimiento" at LA CHISPA, New Orleans, LA, February.
- 1999 Session presider, "Lexicografía" at II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Universidad de León, Spain, March.
- 1999 Participated in DPI Southeastern Wisconsin Network meeting. Presented talk on "Dialogue Journals: Procedures and Expectations." Milwaukee, March.
- 1999 Participated in the National Forum on "The Future of Spanish Departments on College and University Campuses," Smith College, Northampton, MA, September.
- 2000 Served on program committee, WAFLT 2000 Conference. April.
- 2003 Participated in ACTFL 4-Day OPI Workshop, Milwaukee, WI, May.
- 2008 Participated in Service-Learning Conference, Marquette University, May.

Papers Presented:

- 1973 "Linguistic Theory and the Foreign Language Teacher," Southwest Wisconsin Foreign Language Teachers, Platteville, WI, February.
- 1977 "Latinist and Universalist Models in Spanish Grammar," Seventh Annual Linguistic Symposium on Romance Languages, Cornell University, Ithaca, NY, April.
- 1979 "Andrés Bello: Libertador del idioma," Círculo hispánico, Milwaukee, WI, April.
- 1980 "Verb plus Adjective, Verb plus Adverb: Copula-Crossing in Spanish," Seventh Annual Linguistic Symposium on Hispanic Languages, University of New Mexico, Albuquerque, NM, July.
- 1980 "Bello, gramático: Modernidad del enfoque sintáctico," Congreso Bello y Chile, Fundación la Casa de Bello, Caracas, Venezuela, November [invited].
- 1983 "The Indirect Object and the Direction of Exchange," Third Annual Symposium on Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH, May.

- 1984 "La base lingüística de los chistes," Sigma Delta Pi, Marquette University, October.
- 1985 "The Semantic Range of Spanish Post-Participial Nouns," Fifth Annual Symposium on Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, May.
- 1986 "The Meaning of the Spanish Subjunctive: Pedagogical Perspectives," Sixth Annual Symposium on Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, May.
- 1987 "The Dynamics of a Literary Standard: The Bello Gramática," La Chispa, Tulane University, New Orleans, February.
- 1989 "Involvement and Directionality in the Spanish Indirect Object," La Chispa, Tulane University, New Orleans, February.
- 1991 "Semantic Development and Expansion of Spanish Post-Participial Nouns." American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Chicago, IL, August.
- 1993 "The Cuban Emigrado and the Cultural Unity of the Americas: The Work of Néstor Ponce de León (1837-1899)." American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Phoenix, AZ; August.
- 1994 "Andrés Bello in Londres: La historia de dos bibliotecas," AATSP, Philadelphia; August.
- 1994 "Dialogue Journals: Improving Writing Skills through Written Interaction," Teaching Excellence Committee, MU; November.
- 1994 "Putting Grammar into Life: A Guide to Contextualized Activities," Wisconsin Association of Foreign Language Teachers, Appleton, WI; November.
- 1995 "Completing the Circle of Articulation: Internal and External Consistency in a University Spanish Program," AATSP, San Diego, CA ; August.
- 1995 "Dialogue Journals: Providing Input and Output through Written Interaction," WAFLT, Appleton, WI; November.
- 1995 "Lengua y sociedad en la concepción lingüística de Domingo F. Sarmiento," La Chispa, New Orleans, Louisiana; March.
- 1996 "Domingo Faustino Sarmiento y la función social de la lengua," Coloquio Internacional sobre Historia de la Lingüística en España e Hispanoamérica; University of Massachusetts; Amherst, MA; April [invited].
- 1996 "Esculpiendo el mito: Sarmiento, Lincoln y la traducción de un poema escocés," AATSP, Orlando, FL; August.
- 1996 "Dialogue Journals: Providing Input and Output through Written Interaction," Wisconsin Education Association Council, Madison, WI, October [invited].
- 1996 "'Proficiency' in Wisconsin: A Survey of High-School Teachers of Spanish," WAFLT, Appleton, WI; November.
- 1997 "Pedro Simón Abril, el principio de 'contextualización' y el estudio del latín en Chile," Primer Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Universidad de La Coruña, Galicia, Spain; February.
- 1997 "'El valor de las inflexiones': Aspectos morfológicos de la Gramática de Bello," Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky-Lexington; April [invited].

- 1998 “Sarmiento y Unamuno: ‘Un patriotismo que se podría llamar lingüístico’,” Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington; April [invited].
- 1999 “Ideología y pedagogía: Obras lingüísticas de la biblioteca personal de Andrés Bello,” LA CHISPA, New Orleans, LA; February.
- 1999 “Mariano Cubí y Soler (1801-1875) y la lingüística pedagógica de su época,” Second International Conference of the Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Universidad de León, Spain; March.
- 1999 “Andrés Bello y José María Díaz frente a la ideología de los tiempos castellanos,” AATSP, Denver, CO; August.
- 2000 “Course Design and Language Competence in Community-Based Learning,” Minnesota Conference on Service-Learning in Spanish, University of Minnesota - Twin Cities; April [invited].
- 2000 “Collaboration, Commitment and Competence: Community-Based Learning in Spanish,” WAFLT, Appleton, WI; November.
- 2001 “La recepción de las ideas lingüísticas de Bello en Chile,” Third International Conference of the Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Universidad de Vigo, Spain; February.
- 2001 “Entre la guerra y la revolución: Germán Arciniegas y la Universidad de Andrés Bello,” AATSP, San Francisco, CA; July [invited].
- 2001 “Sarmiento y Unamuno: ‘Un patriotismo que se podría llamar lingüístico’,” Museo Histórico Sarmiento, Buenos Aires, Argentina; August [invited].
- 2001 “Sarmiento y su Vida de Lincoln,” Biblioteca Lincoln, ICANA (Instituto Cultural Argentino Norteamericano), Buenos Aires, Argentina; August [invited].
- 2002 “Collaboration, Commitment and Competence: Community-Based Learning in Spanish,” WAFLT, Appleton, WI; November.
- 2003 “Eduardo de la Barra (1839-1900) y el ‘embrujo alemán’ de la lingüística chilena,” Fourth International Conference of the Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Universidad de la Laguna, Islas Canarias; October. [One of five invited plenary speakers.]
- 2003 “El estado del estudio de la historiografía lingüística en las universidades estadounidenses,” Fourth International Conference of the Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Universidad de la Laguna, Islas Canarias; October. [One of five invited participants in round-table discussion.]
- 2005 “Mary Mann, publicista de Domingo Faustino Sarmiento en los Estados Unidos,” 31a. Feria Internacional del Libro, Buenos Aires, Argentina; April. [Invited book presentation.]
- 2005 “Las ideas lingüísticas y pedagógicas de Eduardo de la Barra y su polémica con Lenz y Hanssen,” Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile; May.
- 2005 Had a proposal accepted for the V Congreso Internacional de la SEHL, Universidad de Murcia, Spain, for a paper on “Las ideas lingüísticas de William E. Bull,” but declined owing to financial and scheduling constraints
- 2006 “A. R. Nykl: (1885-1957): Linguist, Hispano-Arabist, Polyglot and Professor of Spanish at Marquette University,” Research Committee, Marquette University, March.

- 2006 “The ‘Scientific Linguist’ Goes to War: Tasks and Assessment in the U.S. A.S.T. Foreign Language Training Program,” Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas Colloquium 2006, University of Sheffield, England; September.
- 2006 “On Current Practices and Beliefs: Results of a Survey of Post-Secondary Foreign Language Teachers,” Wisconsin Association for Language Teachers, Appleton, WI; November.
- 2007 “Translation, Acquisition, and the ‘Organ of Language’: The Work of Mariano Cubí y Soler (1801-1875),” Annual Symposium of the Linguistic Society of America/NAAHoLS, Chicago; January.
- 2007 “On Current Practices and Beliefs: Results of a Survey of Post-Secondary Foreign Language Teachers,” Central States Conference, Kansas City; March.
- 2007 “La imagen y los ecos del lingüista profesional: La correspondencia de Rodolfo Lenz,” AATSP, San Diego; August [invited].
- 2008 “The ‘Scientific Linguist’ Goes to War: The US AST Program in Foreign Languages,” Research Committee, Marquette University; February.
- 2008 [forthcoming; invited] “The Language Battle in Argentina: Nation, Identity, and the ‘Art of the Insult,’” to be presented during a one-day symposium on “The Battle over Spanish in Contemporary Latin America,” University of Wisconsin-Milwaukee; October. [One of three invited speakers.]
- 2008 [forthcoming] “Compared to What? Pedagogical Approaches to ser and estar,” Wisconsin Association for Language Teachers, Appleton, WI; November.

Grants:

- OAS Research Grant (1973-74; declined)
- Ibero-American Travel Grant (summer, 1973: University of Wisconsin, Madison, WI: dissertation research at Caracas and Santiago de Chile)
- Alternate, NEH Summer Fellowships (1978)
- Gettel Fund Research Grants (1984, 1990, 1995, 1997, 1999, 2004, 2006: amounts varied from \$150 to \$1000)
- Award and stipend to participate in MLA Professional Institute on “Current Issues in Foreign Language Teaching,” Madison, WI; July 1993
- Mellon Grant for “Computer-Assisted Instruction” [With Dr. Erik Camayd-Freixas and Dr. Eufemia Sánchez de la Calle] (\$30,500, 1995)
- Marquette University Faculty Development Grant to support travel to La Coruña, Spain (\$400, 1997)
- Travel Grant, College of Arts and Sciences to support travel to Caracas, Venezuela (\$500, 1997)
- Mellon Grant for “A Workshop on Second-Language Acquisition,” by Dr. Bill VanPatten (\$1000, 1997)
- Marquette University Faculty Development Grant, Graduate School, to support travel to Caracas, Venezuela (\$400, 1997)
- Regular Research Grant for proposal “Sarmiento in the Two Americas: Pedagogical and Sociolinguistic Models,” supporting research in Buenos Aires, Argentina (\$2000, 1997)
- Arts and Sciences Travel Grant to support travel to New Orleans and León, Spain (\$500, 1999)
- Faculty Development Grant, Graduate School, to support travel to New Orleans and León, Spain (\$400, 1999)
- Departmental Travel Grant to participate in the National Forum on “The Future of Spanish Departments on College and University Campuses,” Smith College, Northampton, MA, September, 1999 (\$700)
- Institute for Urban Affairs Travel Grant to participate in the Minnesota Conference on Service-Learning in Spanish, University of Minnesota - Twin Cities, April, 2000 (\$680)
- Arts and Sciences Travel Grant to support travel to Vigo, Spain (\$700, 2000)
- Faculty Development Grant, Graduate School, to support travel to Vigo, Spain (\$400, 2000)
- Center for Latin American and Caribbean Studies Travel Award to support travel to Vigo, Spain (\$600, 2000)

Grant from Instituto Cultural Argentino-Norteamericano, Buenos Aires to support travel to Buenos Aires to present book (\$960, 2001)

Instituto Sarmiento de Sociología e Historia Grant to cover lodging in Buenos Aires (\$500, 2001)

Mellon Grant for purchase of video series "Biography of the Spanish Language," Films for the Humanities (\$737, 2001)

Grant from Consulate of the Argentine Republic in Miami FL and Broward County Libraries to present talk on my book on Sarmiento (\$700, 2002)

Mellon Grant for ACTFL OPI Training Workshops (\$7197.50, 2003)

SEHL Grant for travel, lodging, and other expenses to participate in IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Universidad de la Laguna, Tenerife, Canary Islands (approx. \$3000, 2003)

University Assessment Committee Grant, "ACTFL OPI Tester Certification for Five Spanish Faculty" (\$2175, 2004)

Center for Latin American and Caribbean Studies Travel Grant for sabbatical project in Chile (\$500, 2004)

Faculty Development Grant for sabbatical project in Chile (\$500, 2004)

Faculty Development Grant (\$400, 2005): declined as sufficient funding had been/would be received from other sources (see below)

Center for Latin American and Caribbean Studies Grant for travel to Buenos Aires and Santiago, Chile (\$500, 2005)

Grant from Instituto Cultural Argentino-Norteamericano, Buenos Aires for travel to/lodging in Buenos Aires to present the Spanish language ed. of my book on Sarmiento (approximately \$1200, 2005)

Faculty Development Grant for travel to HSS Colloquium, University of Sheffield, England (\$600, 2006)

Center for Latin American and Caribbean Studies Grant for Sheffield conference (\$150, 2006)

Other Professional Activities

Manuscript/Text Evaluator for McGraw-Hill, Prentice-Hall, Heinle, St. Martin's Press, Harper & Row, Vista Higher Learning, Wiley (text materials in Spanish language and linguistics)

Awards, Honors, and Professional Affiliations:

Member: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (Life Member)
 Service Learning Task Force, AATSP
 Wisconsin Association for Language Teachers
 American Council on the Teaching of Foreign Languages
 American Association of University Supervisors and Coordinators
 Sociedad Española de Historiografía Lingüística
 Center for Latin American and Caribbean Studies
 Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas
 North American Association for the History of the Language Sciences

Certified ACTFL-OPI Interviewer; trained SOPI interviewer

Honors: Honorary Member, Sigma Delta Pi
 Honorary Member, Instituto Sarmiento de Sociología e Historia (Buenos Aires, Argentina)
 Recipient of the "Andrés Bello" Medal and Honor Band, presented by Venezuelan President Rafael Caldera (November, 1997)